

KURSUS 1 TERJEMAHAN AL-QURAN PELAJARAN 2

Sdr Pelajar!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Sekarang sila bentang Al-Quran anda, periksalah sambungan pelajaran yang lalu, iaitu Surah al-Baqarah mulai Ayat 6 hingga Ayat 9 seperti disalinkan dibawah ini:-

BAHAGIAN PERTAMA

A. Sila baca Ayat-ayat seluruhnya dibawah ini:-

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ (6) خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ (7) وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ (8) يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ (9)

B. Hafalkan erti lafadz-lafadz dibawah ini:

ERTINYA	(B) KALIMAT	ERTINYA	(A) KALIMAT
tlh memberi ancaman olh engkau	أُنذَرْتُ	Bahawasanya (6)	إِنَّ
atau	أَمْ	tlh ingkar mr	كَفَرُوا
tlh tidak	لَمْ	sama shj (serupa shj)	سَوَاءٌ
engkau beri ancaman	تُنذِرُ	adakah (sama-ada)	أَ

ERTINYA	(B) KALIMAT	ERTINYA	(A) KALIMAT
ia berkata	يَقُولُ	tlh memeterai ia (tlh ia cap) (7)	حَتَمَ
tlh beriman olh kami	آمَنَّا	hati-hati	قُلُوبَ
yang kemudian	الْآخِرِ	pendengaran	سَمْعِهِمْ
tiada	مَا	penglihatan2	أَبْصَارَ
org2 yang beriman	مُؤْمِنِينَ	adautupan	غِشَاوَةً
mr menipu (9)	يُخَادِعُونَ	bagi	لِ
tlh beriman mereka	آمَنُوا	siksa (azab)	عَذَابٍ
mereka tipu	يَخْدَعُونَ	yang besar	عَظِيمٍ
melainkan	إِلَّا	(sebahagian) daripada(8)	مِنْ
diri-diri	أَنْفُسَ	manusia	النَّاسِ
mereka sedar	يَشْعُرُونَ	(ada) orang yang	مَنْ

C. Setelah berjaya mengingati erti lafadz-lafadz diruangan (B) itu, sila anda latih menterjemah pada ruangan (A) iaitu satu Ayat kesatu Ayat dengan cermat dan perlahan-lahan menurut peraturan yang diberikan pada pelajaran yang lalu.

Bandingkanlah dengan **Bandingan Terjemah** yang diadakan berikut ini sambil memperbaiki terjemahan itu dengan *kata-kata tambahan* yang diadakan.

### BANDINGAN TERJEMAH SURAH AL-BAQARAH (Dari Ayat 6 hingga Ayat 9)

6. Bahawasanya - sgl - yg tlh ingkar mereka - sama - sahaja atas mereka adakah (samada) telah memberi ancaman oleh engkau akan mereka - atau, telah tidak - engkau beri ancam akan mereka - tidak mereka beriman.

7. Telah memeterai ia oleh Allah - atas hati-hati mereka - dan atas pendengaran mereka, - dan atas penglihatan-penglihatan mereka adautupan, - dan bagi mereka - siksa yang besar.

8. Dan (sebahagian) daripada manusia - ada org yg ia berkata - "*telah beriman oleh kami dengan Allah dan dengan hari kemudian*" - dan (walhal) tidak mereka dengan orang2 yg beriman.

9. Mereka menipu akan Allah dan segala yg telah beriman mereka - dan tiada mereka tipu melainkan diri-diri mereka - dan (walhal) tiada mereka sedar.

#### D. FAHAMAN

Anda perlu diberitahu bahawa susunan Bahasa Terjemahan seperti dipara (C) tadi adalah Bahasa Terjemahan Perkataan demi perkataan, terjemahan yang dipandu itu disebut **Terjemah Harfiyyah**. Anda diwajibkan menterjemah secara harffiyah itu pada peringkat permulaan. Perubahan sedikit demi sedikit akan diadakan kelak.

Untuk menuju kepada maksud, maka anda akan dibimbing mengenal rangkap-rangkap Ayat-ayat pendek disamping anda akan dibimbing untuk memahami Ilmu Tatabahasa Al-Quran dalam kursus II. Oleh itu sila ambil ingatan beberapa lafadz yang dinyatakan berikut ini:

Ayat 3: *الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ* : segala yang mereka beriman. Dalam bahasa biasa ertikan = orang-orang yang beriman.

Ayat 3: *رَزَقْنَاهُمْ* : telah memberi rezeki **oleh Kami akan** mereka. Bahasa biasa maksudnya = telah Kami rezekikan kepada mereka.

Ayat 6: *إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا* : bahawasanya segala yang telah ingkar mereka. Maksudnya = sesungguhnya orang-orang yang ingkar (kufur).

Ayat 6: **أَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ** : adakah telah memberi ancam **oleh** engkau **akan** mereka atau .... Maksudnya = sama ada engkau telah berikan khabar ancaman kepada mereka atau tidak ....

Ayat 6: **لَا يُؤْمِنُونَ** : tidak mereka beriman, Maksudnya = mereka tidak beriman.

Ayat 8: **وَمِنْ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ** : dan daripada manusia orang yang. Maksudnya = dan sebahagian dari manusia itu (ada) orang yang berkata.....

Ayat 8: **آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ** : telah beriman **oleh** kami dengan Allah dan dengan hari kemudian. Maksudnya = kami telah beriman kepada Allah dan kepada hari yang kemudian.

Ayat 8: **وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ** : dan tiada mereka dengan orang-orang yang beriman. Maksudnya = padahal mereka tidak beriman. **بِ** (dengan) itu tidak diberi apa-apa erti.

Ayat 9: **وَالَّذِينَ آمَنُوا** : dan segala yang telah beriman mereka. Maksudnya = dan orang-orang yang beriman.

Ayat 9: **وَمَا يَشْعُرُونَ** : dan tidak mereka sedar. Maksudnya = dan mereka tidak sedar.

## BAHAGIAN KEDUA

A. Sila baca Ayat 10 hingga 14 dibawah ini:-

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ (10) وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ (11) أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ (12) وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ (13) وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ (14)

B. Hafalkan erti lafadz-lafadz di bawah ini:-

ERTINYA	(B) KALIMAT	ERTINYA	(A) KALIMAT
org2 yg membuat kerosakan	الْمُفْسِدُونَ	di dalam (pada) (10)	فِي
tetapi	لَكِنْ	penyakit	مَرَضٌ
berimanlah olehmu! (percayalah) (13)	آمِنُوا	maka	فَ
seperti	كَ	tlh menambah ia	زَادَ
sebagaimana	كَمَا	yg pedih	أَلِيمٌ
tlh beriman ia	آمَنَ	tlh adalah mr	كَانُوا
kami beriman	تَوَمَّنْ	mr berdusta	يَكْذِبُونَ
org2 yg bodoh	السُّفَهَاءُ	apabila (11)	إِذَا
mr mengetahui	يَعْلَمُونَ	tlh dikatakan org akan dia	قِيلَ
tlh bertemu mr (14)	لَقُوا	janganlah kamu buat kerosakan	لَا تُفْسِدُوا
tlh terpencil mr	خَلَوْا	bumi	الْأَرْضِ
syaitan2 (ketua2)	شَيَاطِينِ	tlh berkata mr	قَالُوا
bahawasanya kami	إِنَّا	bahawasanya tdk lain	إِنَّمَا
berserta (bersama)	مَعَ	kami	نَحْنُ
kamu	كُمْ	org2 yg membuat baik	مُصْلِحُونَ
org yg mengolok-olokkan	مُسْتَهْزِئُونَ	ingatlah (ketahuilah)	أَلَا

C. Setelah berjaya menghafalnya, sila alihkan perhatian ke para (A), baca ayatnya kemudian terjemahkan perlahan-lahan menurut panduan yang diberikan pada Pelajaran 1 yang lalu.

Bandingkan dan baiki terjemahan anda itu dengan bandingan Terjemah dibawah ini:

### **BANDINGAN TERJEMAH SURAH AL BAQARAH (Dari Ayat 10 hingga 14)**

10. Di dalam hati-hati mereka ada penyakit - maka, telah menambah ia akan mereka oleh Allah akan penyakit - dan bagi mereka - siksa yang pedih, - dengan apa yang (dengan sebab) - telah adalah mereka - mereka berdusta.

11. Dan apabila - telah dikatakan orang akan dia bagi mereka:- *"Janganlah kamu buat kerosakan pada bumi"* telah berkata mereka: *bahawasanya tidak lain kami - orang-orang yang berbuat kebaikan.*

12. Ingatlah! Bahawasanya mereka - merekalah orang-orang yang membuat kerosakan - dan tetapi - tidak mereka sedar.

13. Dan, apabila telah dikatakan orang akan dia - bagi mereka: *"Berimanlah olehmu seperti apa yang (sebagaimana) telah beriman ia oleh manusia"* telah berkata mereka (mereka jawab): *Apakah kami (patut) beriman sebagaimana telah beriman ia oleh orang-orang yang bodoh? - Ketahuilah! Bahawasanya mereka - mereka orang-orang yang bodoh - dan tetapi tidak mereka mengetahui.*

14. Dan, apabila telah bertemu mereka - akan segala yang telah beriman mereka - telah berkata mereka: *"Kami telah beriman"* - dan apabila telah lenyap mereka (terpencil mereka) kepada syaithan-syaithan mereka - telah berkata mereka: *"Bahawasanya kami berserta kamu - bahawasanya tidak lain kami - orang-orang yang memperolok-olokkan".*

## D. FAHAMAN

Sila fahamkan rangkap-rangkap berikut ini:

Ayat 10: **فَزَادَهُمُ اللَّهُ** : maka telah menambah ia akan mereka oleh Allah.  
Maksudnya = lalu Allah tambah lagi penyakit itu kepada mereka..

Ayat 10: **بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ** : dengan apa yang telah adalah mereka - mereka berdusta. Maksudnya = disebabkan mereka adalah berdusta.

Ayat 11: **وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ** : dan apabila telah dikatakan orang akan - dia bagi mereka. Maksudnya = dan apabila dikatakan kepada mereka.

Ayat 11: **إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ** : telah berkata mereka: "Bahawasanya tidak lain, kami, orang-orang yang berbuat baik". Maksudnya = mereka menjawab: kami tidak lain tidak bukan, cuma berbuat kebaikan".

## UNTUK PERHATIAN

Sila ambil perhatian iaitu lafadz-lafadz yang berikut ini ada berbeza erti dan kegunaannya:

1. **ب** : Lafadz ini ada diertikan: Dengan; dengan sebab; tidak diberi erti apa-apa (kosongkan).
2. **مَا** : barang yang; apa yang; tiada **مَا أَتَرَلْ** Apa yang **وَمَا هُمْ** dan tidak mereka.
3. **لَا** : Tidak; jangan: **لَا يُؤْمِنُونَ** = tidak mereka beriman. **لَا تُفْسِدُوا** = jangan kamu buat kerosakan. Beza antara dua itu ialah: ada **ن** dihujung dan buang **ن** dihujung kalimatnya.
4. Perhatikan beza erti lafadz-lafadz ini:-

tlh percaya ia	آمَنَ	percayalah olhmu	آمَنُوا
tlh percaya kami	آمَنَّا	mereka percaya	يُؤْمِنُونَ
tlh percaya mereka	آمَنُوا	org2 yg percaya	مُؤْمِنِينَ
kami percaya	نُؤْمِنُ		

## KURSUS 11 TATABAHASA AL-QURAN PELAJARAN 2

Sdr Pelajar!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Dalam Kursus II ini, muka 11 yang lalu telah dinyatakan bahawa pada keseluruhan lafadz-lafadz didalam Al-Quran itu terbahagi tiga iaitu:-

1. **اسْم** : **Isim** : Lafadz yang menunjukkan **Nama**,
2. **فِعْل** : **Fi'lun** atau **Fi'il** : Lafadz yang menunjukkan **Perbuatan** atau **Kerja**.
3. **حَرْف** : **Harfun** atau **Huruf** : Lafadz yang digunakan untuk menjadi sendi.

Sekarang sila perhatikan ketiga-tiga lafadz yang berbentuk **Isim**, **Fi'il** dan **Huruf** itu dari Ayat-ayat Al-Quran yang telah kita pelajari seperti berikut:-

### LAFADZ-LAFADZ ISIM

1. Isim-Isim yang ada ال diawalnya:

العالمين	الحمد	الرحيم	الرحمن	اللّه
الكتاب	الضالين	المغضوب	المستقيم	الصراط
المفلحون	الآخرة	الصلاة	الغيب	المتقين
المفسدون	الأرض	الآخر	اليوم	الناس

2. Isim yang tiada ال diawalnya, tetapi asalnya bertanwin (baris dua -----) dan boleh dimasuki ال diawalnya.



رَبُّ	مَالِكٌ	يَوْمٌ	صِرَاطٌ	رَيْبٌ
هُدًى	سَوَاءٌ	قُلُوبٌ	سَمْعٌ	أَبْصَارٌ
عَذَابٌ	عَظِيمٌ	أَنْفُسٌ	مَرَضٌ	مَرَضًا
سُفْهَاءٌ	شَيَاطِينٌ	مُؤْمِنِينَ	مُصْلِحُونَ	مُسْتَهْزِئُونَ

3. Lafadz-lafadz yang dimasuki dalam katogeri **Isim**, iaitu menjadi kata nama **Isyarat, Penyambung, Kecuali, Masa dan Tempat**:-

ذَالِكَ      أَلَا تَرَ      الَّذِينَ      غَيْرِ      قَبْلَ      مَعَ      مَنْ

4. Kata-kata ganti atau Ganti Nama:

كَ    نَا    هِ    هُمْ    هُمْ    هُمْ    نَحْنُ    كُمْ    إِيَّاكَ  
 إِيَّا    لَهُمْ    إِنَّهُمْ    وَمَاهُمْ

## LAFADZ-LAFADZ FI'IL

Lafadz-lafadz **الفاعل** (Fi'il) ada tiga jenisnya:-

1. Fi'il Madhi (الفعل الماضي) iaitu lafadz perbuatan atau kata kerja yang telah lalu:-

أَلْعَمْتُ    أَلَنْدَرْتُ    رَزَقْنَا    آمَنَّا    خَتَمَ    زَادَ    آمَنَ    كَفَرُوا  
 آمَنُوا    كَانُوا    قَالُوا    لَقُوا    خَلَوْا    أُنْزِلَ    قِيلَ

2. **Fi'il Mudhari'** ( **الفعل المضارع** ) iaitu lafadz Kata kerja **sedang** atau **sekarang**.

يَعْبُدُ    كَسَتَعِنُ    تُنذِرُ    يَقُولُ    تُؤْمِنُ    يُؤْمِنُونَ  
يُقِيمُونَ    يُنْفِقُونَ    يُؤْتُونَ    يُخَادِعُونَ    يَخْدَعُونَ    يَشْعُرُونَ  
يَكْذِبُونَ    يَعْلَمُونَ

3. **Fi'il Amar** ( **فعل الامر** ) iaitu Kata Kerja **Suruh** atau **Perintah**. Disebut juga **Fi'lud Du'a** ( **فعل الدعاء** = permohonan).

إِهْدِ    آمِنُوا

## LAFADZ-LAFADZ HURUF ( **الْحُرُوفَ** )

Iaitu lafadz-lafadz yang menjadi **sendi** kepada Isim atau Fi'il:-

بِ لِ (لِ) وَ عَلَى لَا فِي مِنْ مَّا مِمَّا  
بِمَا إِلَى إِنَّ أَمْ لَمْ مَا إِلَّا فِ  
إِنَّمَا أَلَا إِذَا بِمَا لَكِنْ كَمَا

## RINGKASAN

Untuk mengenal tanda-tanda **Isim** dan **Fi'il** silalah perhatikan dibawah ini:

### A. Tanda kalimat Isim:

1. Ada **ال** pada awal lafadz itu.
2. Ada **Tanwin** atau boleh menerima Tanwin (  $\frac{ـ}{ـ}$  ) pada hujung lafadz itu.
3. Berbaris **Kasrah** (bawah) diakhir lafadznya, dan berbaris bawahnya itu disebabkan kemasukan salah satu Huruf yang kerjanya membaris bawahkan lafadz-lafadz Isim.

A. **Fi'il (Kata Kerja)** itu terbahagi tiga:-

1. **Fi'il Madhi** (Perbuatan telah lalu)
2. **Fi'il Mudhari'** (Perbuatan sedang atau akan datang)
3. **Fi'il Amar** (Perbuatan suruh), dan ada satu lagi yang disebut **Fi'il Nahy** (Perbuatan larang) seperti "*Jangan kamu buat kerosakan*".

## PEDOMAN

Dalam Kursus II ini muka 12 yang lalu telah diberi empat pedoman bagaimana hendak memberi erti yang sesuai dan betul, iaitu:-  
م ت ن ا yang letaknya bersambung diujung lafadz. Pedoman itu adalah menunjukkan lafadz-lafadz itu semuanya **Fi'il Madhi** (الفعل الماضي) sebab itulah diberikan ertinya terlebih dahulu dengan "*telah* ....", pedoman ini hendaklah anda mahirkan betul-betul.

## FI'IL MUDHARI' (الفعل المضارع)

Berikut ini diberikan pedoman dalam **Fi'il Mudhari'** pula, iaitu Kata Kerja **sedang** atau **akan datang**. Perkataan "*telah*" tidak digunakan dalam Fi'il ini, anda hendaklah menuruti pedoman ini dan setiap lafadz yang seukur dengan pedoman ini hendaklah diberi pengertiannya menurut pedoman ini:

1. Huruf-huruf م ت ن ا dipangkal lafadz itu ialah menjadi tanda bahawa kalimat itu menunjukkan **Fi'il Mudhari'**.
2. Ertinya: ا = *Aku*, ن = *kami*, ي = *ia*, ت = *engkau*.

Jika ada tambahan وَنْ atau هُاْ diujung ت atau ي, maka ia menunjukkan "*banyak*" = *kamu* atau *mereka*.

## CONTOH PEDOMAN:

CARA ERTINYA	LAFADZ	TAMBAH	HUJUNG	PANGKAL
Aku berindung	أَعُوذُ	Aku.....	أ	.....
kami sembah	نَعْبُدُ	kami .....	ن	.....
ia berkata	يَقُولُ	ia .....	ي	.....
engkau ancam	تُنْذِرُ	engkau ....	ت	.....
mereka dirikan	يَقِيمُونَ	mereka.... 1)	ون	.....
kamu mengetahui	تَعْلَمُونَ	kamu ..... 1)	ون	.....

## LAFADZ ISIM

Tanda mengenal Isim dan cara memberi erti yang betul ialah seperti berikut:-

org2 yg berbuat baik	مُصْلِحُونَ	org2 yg <sup>2)</sup>	م ..... ون
org2 yg kufur	كَافِرُونَ	org2 yg <sup>2)</sup>	ك ..... ون
beberapa kegelapan	ظُلُمَاتٌ	beberapa	ا ..... ت

- 
- 1) تُفْسِدُونَ kadang-kadang وَآ seperti : يَشْعُرُونَ تُفْسِدُوا  
 2) مُفْلِحُونَ kadang-kadang يَنَ seperti : كَافِرِينَ مُفْلِحُونَ